

WANTANTSKWA MA WARHIITI P'ORHÉPECHA<sup>1</sup>  
'NARRACIÓN DE UNA MUJER P'ORHÉPECHA'

ALEJANDRA CAPISTRÁN GARZA

En este trabajo presento un texto que nos narra la vida cotidiana de una mujer p'orhépecha que, como muchos indígenas de nuestro país, ha emigrado a la ciudad de México. La narración muestra un habla espontánea que toca diversos temas como el trabajo, la familia y los problemas que ha enfrentado la protagonista, Cristina, a lo largo de su vida.<sup>2</sup>

El objetivo de presentar este material es contribuir, en la medida de lo posible, al conocimiento de la lengua p'orhépecha y proporcionar a aquellos que no están familiarizados con ella, una idea general de sus características. El texto aparece traducido y analizado oración por oración, de forma que cualquier lector pueda seguir la narración al mismo tiempo que reconocer los componentes gramaticales en juego. El material se presenta en transcripción fonológica.<sup>3</sup> Se omite la señalización de los procesos morfofonológicos al interior de palabra, así como de los procesos de *sandhi* externo típicos del habla fluida.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Agradezco a Cristina el haberme permitido asomarme a su vida y compartir con los lectores sus experiencias; a Marcelina Ascencio le agradezco su ayuda en la traducción del texto que aquí presento, así como en la resolución de las dudas que surgieron a lo largo del análisis. Doy las gracias asimismo a Frida Villavicencio por su invitación a participar en este compendio de textos p'orhépechas y a Fernando Nava por sus comentarios y sugerencias sobre el análisis de algunas partes del texto.

<sup>2</sup> Cristina es originaria de Puácuaro y reside actualmente en la ciudad de México. Aunque —como es común no sólo en el caso de migrantes, sino también en muchas de las comunidades p'orhépechas— los hijos de Cristina ya no dominan el p'orhépecha, ella sigue usando su lengua materna en la comunicación con su esposo y otros familiares, en México y en la zona p'orhépecha. La narración de Cristina fue grabada y posteriormente transcrita y traducida con la ayuda de Marcelina Ascencio, originaria de la misma comunidad.

<sup>3</sup> Los símbolos que requieren de explicación son: *r*, vocal central, alta retrofleja; *C'*, consonante aspirada (he considerado la secuencia aspiración consonante en contexto posvocálico como preaspiración de fonemas aspirados; por lo cual se marca como *C'*); *sb*, fricativa alveolar sorda; *x*, fricativa pos-velar sorda; *ts*, africada dental sorda; *cb*, africada alveopalatal sorda, y *rb*, lateral retrofleja. El fono retroflejo [s] se considera variante de /s/. Cabe mencionar que en el dialecto empleado en esta narración no hay oposición fonológica de nasal alveolar y velar.

<sup>4</sup> En el habla corriente ocurren, al darse la unión de palabras, importantes procesos de pérdida y fusión de sonidos, así como cambios o reducciones de acento. Es común que dos o más palabras se fusionen y se realicen como una unidad fonológica.

En el análisis morfológico, que se muestra en la descomposición de los constituyentes del texto, hay ocasiones en que se omite la descomposición de algunas palabras no verbales. Lo anterior se debe a que se requiere de cierta explicación para comprender la estructura de la palabra en cuestión, o bien a que resulta difícil ofrecer un análisis morfológico claro de sus constituyentes. En estos casos, he optado por usar notas a pie de página para dar cuenta de la composición interna de la palabra, o para hacer algunos señalamientos que permitan comprender mejor su constitución. En general, he usado notas para añadir información que facilite la comprensión de la gramática del p'orhépecha y para introducir algunos puntos sujetos a discusión.

Cabe mencionar que uno de los fenómenos morfológicos más interesantes del p'orhépecha (y que dificulta el glosado de las formas verbales) es la existencia de raíces verbales no libres o dependientes; éstas son raíces que requieren la adición de algún morfema para poder flexionarse.<sup>5</sup> Generalmente, sólo después de la adición de tal morfema es posible determinar la transitividad/voz de la base resultante. Asimismo, es común que una misma raíz permita la formación de varias bases con transitividad/voz distintas y con diferentes significados. Los sufijos que se añaden a las raíces dependientes para formar bases verbales pueden ser morfemas, que ocurren también con raíces libres como, por ejemplo, los espaciales, el reflexivo y el iterativo, o una serie de morfemas que glosó aquí como formativos y que presentan distintas propiedades de transitividad/voz.<sup>6</sup> En el caso de algunos formativos que dan como resultado bases transitivas, resulta difícil determinar si se trata de los mismos sufijos que he llamado aquí extensiones locativas. Dada la complejidad del tema, he optado en este trabajo por usar simplemente la glosa de formativo y considerar homófonos de estos morfemas a los sufijos que ocurren después de los espaciales (extensiones locativas).<sup>7</sup>

<sup>5</sup> Se incluye en este grupo el subgrupo de raíces irregulares, como *ni* 'ir', *xa* 'estar/haber', *xu* 'venir' y *a* 'ingerir' (con el acento en la siguiente sílaba), que ocurren sin sufijación en imperativo, condicional y futuro.

<sup>6</sup> Existen morfemas especiales de distintos tipos. En general, dichos sufijos determinan o alteran la transitividad/voz de la raíz o base a que se sufijan. Respecto al sufijo *-kurbi*, que he glosado como *reflexivo*, cabe señalar que dicha glosa no es exacta. Este sufijo, de manera similar al *se* del español, además del valor reflexivo, presenta otros valores; como, por ejemplo, el de acción individual, realizada sin ayuda o en beneficio propio, así como eventos inmanentes o que ocurren sin intervención de un agente. Estos valores, de acuerdo con Nava (tesis doctoral), pueden agruparse bajo *voz media*.

<sup>7</sup> En las bases de resolución transitiva en que el sufijo *-ta* se añade a raíces dependientes, existen evidencias para sostener que dicho sufijo corresponde al *-ta* causativo, que puede ocurrir con

TEXTO<sup>8</sup>

Wantá-nts-kwa má warhíiti p'orhépecha<sup>9</sup>  
 hablar -ITER-NML un mujer p'orhépecha  
 cuento/narración  
*Narración de una mujer p'orhépecha*

## PRIMERA PARTE

1. xí, ximá-nki=ni á+ntsi≠-kurhi -h -Ø -ka<sup>10</sup>  
 1SG allá -REL=1SG.SUJ trabajar -RFL -HAB -PRS -SUB  
*yo, donde trabajo*

varios tipos de bases verbales. Sin embargo, el comportamiento de otros sufijos, comunes en bases transitivas formadas a partir de raíces dependientes, parece corresponder simplemente a un transitivizador. Aunque aquí no es posible discutir este punto, es importante considerar los señalamientos de Friedrich (1971; 1984) al respecto, así como la investigación reciente de Fernando Nava, quien ha estudiado el problema en profundidad —de hecho lo que aquí se presenta como formativos, con distintas propiedades de transitividad/voz, corresponde en el análisis de Nava a morfemas medios y activos (que abarcan a causativos); entre estos últimos, *-ku* y *-ta* tienen la posibilidad de ocurrir después de los espaciales.

<sup>8</sup> Las abreviaturas usadas en el análisis de texto son: APL: aplicativo; CAUS: causativo; CENTR: centrípeto; CLAR: clarificacional; C.O: caso objetivo; COND: condicional; ENF: enfático; EST: estativo; EXT.ESP: extensión espacial; DMT: diminutivo; FOC: focalizador; FOR: formativo; FUT: futuro; GENT: genitivo; HAB: habitual; IMP: imperativo; IND: indicativo; INDEF: indefinido; No.FIN: no finito; ITER: iterativo; LOC: locativo; NML: nominalizador; OB: objeto; PART: participio; PAS: pasado; PASV: pasiva; PL: plural; POSP: posposición; POSS: posesivo; PRF: perfecto; PRG: progresivo; PRS: presente; RCP: recíproco; R.OBJ: raíces verbales que indican forma/posición de objetos; REL: relativo; RFL: reflexivo; SG: singular; SUB: subjuntivo; SUJ: sujeto; T.NM: terminación nominal; VRBL: verbalizador; 1, 2 y 3 indican primera, segunda y tercera persona. En la presentación del texto utilizo el símbolo (≠) después de una raíz para indicar que se trata de una raíz dependiente; el signo de más (+) para indicar que la unión de morfemas no permite un análisis composicional del sentido de la forma resultante, y el doble guión (=) para indicar que el elemento siguiente es un clítico.

<sup>9</sup> La palabra *warhíiti* 'mujer/señora', como ha indicado Nava (1997:34), presenta el sufijo *-ti*, que indica posesión de primera y segunda persona. Esta forma se emplea para 'mi/su mujer/esposa'; sin embargo, su uso se ha extendido para indicar simplemente 'señora'. Lo mismo ocurre con *acháati* 'hombre/señor'.

<sup>10</sup> La secuencia *ántsi* glosada como 'trabajar' presenta características acentuales —en p'orhépecha el acento, salvo en unas cuantas raíces verbales no libres (véase 10), recae en la raíz verbal y

2. xindé-s -Ø -ti má. lonchería, sapí -chu -ítu má<sup>11</sup>  
 ser -PRF-PRS -3.IND un lonchería chico -T.NM -DMT un  
*es una loncherta, una chiquita.*

3. ká méni, xí inchá-a -ku -sín -Ø -ka =ni  
 y pues 1SG entrar-centro -EXT.ESP -HAB -PRS -1/2IND =1SG.SUJ

désde las syéte<sup>12</sup>  
 desde las siete

*y pues, yo entro abt desde las siete*

4. ká wé≠-a -ku -nt'a -sín -Ø -ka =ni  
 y salir -centro-EXT.ESP-ITER -HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ

a las séys  
 a las seis

*y salgo/vuelvo a salir de abt a las seis.*

permite indentificarla— que permiten suponer que la raíz es *á*. Sin embargo, puesto que no es evidente el significado de *á* ni el sentido composicional resultante de *ánchi* (*nchi* podría ser el espacial que indica una superficie alta vista desde abajo) lo he marcado con (+) y ofrezco la traducción del conjunto *ánchi*, indicando con (≠) que tal forma no puede flexionarse directamente.

En la mayoría de las oraciones subordinadas ocurre el sufijo *-ka* que se ha llamado *subjuntivo*. Este se emplea para todas las personas, de manera que se elimina la diferencia del indicativo entre *-ka* ‘primera y segunda persona’ y *-ti* ‘tercera persona’.

<sup>11</sup> La forma *xindéni* ‘ser’ parece derivarse del demostrativo *xindé* ‘aquél’ registrado en el siglo XVI, que ya no se usa actualmente, y que indicaba el mayor grado de distancia respecto al hablante (‘algo/alguien lejano, que no se ve’). Es común encontrar variación entre las formas *xindéni* y *xindéeni*. Esta última presenta un alargamiento de /e/, lo cual indica la presencia del sufijo verbalizador *-e/-i*. Por tanto, es posible descomponer esta forma en: *xindé* ‘aquél’, *-e* ‘verbalizador’, *-ni* ‘No finito’; es decir, ‘ser’ equivale a ‘ser aquél’. El uso de *xindéni* frente a *xindéeni* parece mostrar una lexicalización de la forma original.

<sup>12</sup> El sufijo *-a*, glosado como ‘centro’ (parte central), forma parte de los sufijos espaciales del p’orhépecha. La mayoría de tales sufijos remiten a un espacio o locación ubicado en el sujeto (parte del cuerpo). Para que dicho espacio remita a una entidad distinta del sujeto es necesario, salvo algunas excepciones, añadir un sufijo (*-ku* o *-ta*) que llamo *expansión espacial*—dichos sufijos, generalmente aumentan la valencia o transitividad de la base verbal, al permitir introducir un argumento más (la entidad en que se ubica el espacio en cuestión o el poseedor de la parte referida)—. En el caso de *inchá-a-ku* y *wé-a-ku* (véase 4), el espacial ‘parte central’, seguido de *-ku*, se refiere a la lonchería.

5. ximá xí t'iré -kwa  
allá 1SG alimentarse/comer-NML  
alimento/comida

ú -sîn -Ø -ka =ni<sup>13</sup>  
hacer-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ

*allá yo bago comida.*

6. má imá -nki xuchíti patróni-i -Ø -Ø -ka =chka yá<sup>14</sup>  
uno aquél-REL 1SG.POSS patron -VRBL-PRF-PRS-SUB=ENF ya  
*uno que es mi patrón,*

7. imá -ni xinkóni á+ntsi≠-kurhi-sîn -Ø -ka<sup>15</sup>  
aquél-C.O POSP.con trabajar -RFL -HAB-PRS-1/2IND  
*con el trabajo.*

8. ká ampénski xí xarhó≠-a -sîn -Ø -ka =ni  
y lo.que 1SG ayudar -FOR-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ

t'iré -kwa ú -ni<sup>16</sup>  
comer-NML hacer -No.FIN

*y a lo que yo ayudo es a hacer comida*

<sup>13</sup> El verbo *t'iréni* puede traducirse como 'alimentarse' o 'comer'. Aunque se podría discutir si un uso es derivado del otro, el hecho es que en habla actual es posible encontrar construcciones donde es claro el sentido de 'alimentarse' —el verbo no toma objeto directo, sino complemento comitativo; por ejemplo, *t'iréni paré xinkóni* 'alimentarse con nopales' (*paré* 'nopal', *xinkóni* 'con')— como construcciones en que *t'iréni* toma complemento directo y equivale a 'comer'.

<sup>14</sup> La forma que indica posesivo de primera persona singular presenta la terminación *-ti*, que puede corresponder a la marca de posesivo de primera y segunda persona. Esta forma varía con *xuchi* cuando modifica/determina a un nominal, pero solo *xuchítiti* puede funcionar pronominalmente.

El uso de la partícula *yá* (préstamo del español) es muy frecuente en p'orhépecha y presenta la característica de que, aun en habla lenta, se fusiona con la palabra que le antecede.

*Imá* corresponde a un demostrativo que indica 'algo/alguien lejano al hablante'. En p'orhépecha no existen pronombres de tercera persona; lo que en ocasiones se traduce como 'él/ella' corresponde a demostrativos empleados en forma pronominal.

<sup>15</sup> *xinkóni* es una posposición que es variante del sufijo comitativo *-nkuni*. Tanto esta posposición como *ximpó* tiene la facultad de asignar caso objetivo al nominal que rigen.

<sup>16</sup> *Ampénski* está formada por la base *ampé* 'cosa', 'algo' y presenta el sufijo *-ki* propio de formas relativas.

9. ká aténde-ri -sîn-Ø -ka mésa-icha-ni<sup>17</sup>  
 y atender-FOR-HAB-PRS-1/2IND mesa -PL -C.O  
 y *atendiendo mesas.*
10. ká tsípa -iri =ksî wáni ni≠-rá -sîn-Ø -ti  
 y mañana-GENT=1/3SUJ.PL muchos ir -FOR-HAB-PRS-3IND  
 y *de mañana (por la mañana) van muchos.*
11. ísti -rhu anápu -icha t'iré -sîn-Ø -ti ximá  
 ISSTE-LOC POSP.origen/pertenencia-PL comer-HAB-PRS-3IND allí  
*los del ISSTE comen allí.*
12. ni≠-rá -sîn-Ø -ti =ksî a ≠ -rhá -ni  
 ir -FOR-HAB-PRS-3IND=1/3PL.SUJ ingerir -FOR -No.FIN

ichú≠ -sku -ta<sup>18</sup>  
 R.OBJ.plano/ancho.horiz. -superficie.pequeña.plana-NML  
 tortilla

*van a comer tortillas*

13. ká lék'u=ksî ni≠-rá -sîn-Ø -ti  
 y luego=1/3PL.SUJ ir -FOR-HAB-PRS-3IND
- teróshukwa-iri a -rhá-ni<sup>19</sup>  
 medio.día -GENT ingerir-FOR-No.FIN

*y luego van a comer de medio día (la comida de medio día).*

<sup>17</sup> Todos los verbos tomados del español presentan como formativo *-ri*.

<sup>18</sup> La raíz verbal *ichú* corresponde al grupo de raíces que indican forma/posición de objetos; a partir de estas raíces se forman bases verbales de valor existencial/locativo, cuya función primordial es ubicar objetos en el espacio.

<sup>19</sup> *Teróshukwa* significa en general 'en medio', 'centro' y presenta el sufijo nominalizador *-kwa*. Se deriva de *teróshuni* 'ser medio día' o 'estar algo en el centro'. Tal forma verbal contiene la raíz no libre *teró*, que indica eventos (por ejemplo, 'atravesar') relacionados con la noción de centro, en medio, y el sufijo *-shu*. Este último parece corresponder al espacial que se usa para referirse a la sección corporal que abarca del hombro a los brazos.

14. ni≠-rá -sín -Ø -ti má warhíiti  
 ir -FOR-HAB-PRS-3IND un señora  
*va una señora*

15. imá -nki sháni xí -ni =ri+ni má sési<sup>20</sup>  
 aquél-REL tanto 1SG-C.O=1SG.OB/SUJ.SG un bien

tratá-ri -h -Ø -ti =ri+ni,  
 tratar-FOR-HAB-PRS-IND=1SG.OB/SUJ.SG.

má ichá -kwa warhíiti<sup>21</sup>  
 un R.OBJ.largo horiz.-NML señora  
*que a mí me trata muy bien, una señora.*

16. ni≠-rá -sín -Ø -ti  
 ir -FOR-HAB-PRS-3IND  
*va*

<sup>20</sup> La forma pronominal de primera persona singular objeto *xmirini* [*xmdini*] está formada por *xí* (1SG), *-ni* (caso objetivo) más el clítico de objeto para primera persona. Al respecto cabe indicar:

1) No son posibles formas como *xí-ni*, en que al pronombre de sujeto se añade el caso objetivo, sin que éstas presenten el clítico de objeto (esto vale para todas las formas pronominales de primera y segunda persona).

2) Los clíticos de objeto están compuestos de una marca pronominal más la marca de caso objetivo *-ni*. Sin embargo, su valor no es composicional (por lo que he usado la marcación *ri + ni*), ya que el clítico *=ri* marca segunda persona singular sujeto —lo mismo ocurre con *=t'sr* 'segunda persona plural sujeto', pero *=t's'mi* 'primera persona plural objeto', y con *=ksr* 'primera y tercera persona plural sujeto', pero *=ksini* 'segunda persona plural objeto'.

3) Los clíticos de objeto singular (primera y segunda persona) varían según el número del sujeto. Si el sujeto es singular, se usa, por ejemplo, para la primera persona singular objeto *=rini* ('él/tú a mí'), pero si el sujeto es plural, se usa la forma de la primera persona plural objeto *=t's'mi* ('ellos/ustedes a mí' o 'él/ellos/tú/ustedes a nosotros').

<sup>21</sup> La forma verbal *tratáribti* ocurre con terminación *-ti*, en lugar de con *-ka* (subjuntivo) que es la forma esperada en subordinadas de relativo. A decir de mis informantes, son posibles ambas formas en el contexto de (15). Aunque este hecho, hasta donde conozco, no se ha reportado en las gramáticas existentes del p'orhépecha, parece estar relacionado con cuestiones de énfasis, como sugiere Friedrich respecto a la misma variación en oraciones subordinadas con *ximpóka/ximpóki*. Véase (56) y nota 34.

La expresión 'una señora' (que se realiza en habla fluida como /*mecbákwa warhíiti*/) presenta los llamados clasificadores numerales. En p'orhépecha a los numerales suelen agregarse formas clasificatorias como *ichákwa* 'para objetos largos'. Ésta se forma con la raíz verbal de forma/posición *ichá ≠* 'objeto largo horizontal' y el nominalizador *-kwa*.

17. ká intsĩ≠+kurhi-sĩn -Ø -ti =ri+ni má-ma-ru ampé<sup>22</sup>  
 y dar +RFL -HAB-PRS-3IND=1SG.OB/SUJ.SG un -un -PL cosa  
 regalar varios  
*y me regala varias/distintas cosas.*
18. ká lék'u t'iré -ra -a -sĩn -Ø -ka =ni,  
 y luego comer/alimentarse-CAUS-3.OB.PL-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ  
*y luego los alimento (les doy de comer),*
19. teróshukwa-iri =ksĩ ínts≠-a -sĩn -Ø -ka<sup>23</sup>  
 medio.día -GENT=1/3PL.SUJ dar -3.OB.PL -HAB-PRS-1/2IND  
*les damos de medio día (la comida de medio día)*
20. méni-icha-ni =ksĩ ásta las kwátro  
 vez -PL -C.O=1/3PL.SUJ hasta las cuatro  
 t'iré -ra -p'i -sĩn -Ø -ka<sup>24</sup>  
 comer-CAUS-OB.INDEF-HAB-PRS-1/2IND  
*a veces hasta las cuatro damos de comer.*
21. ká xí ampénski ú -sĩn -Ø -ka =ni yá  
 y 1SG lo.que hacer-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ ya  
*y yo lo que hago*
22. imá óra -ni tá≠ -nt'a-sĩn -Ø -ka =ni yá ampé yá  
 aquél hora-C.O juntar -ITER-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ ya cosa ya  
*a aquella hora recojo las cosas.*
23. yámintu ampé tá≠ -nt'a-sĩn -Ø -ka =ni yá  
 todo cosa juntar -ITER-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ ya  
*ya recojo todas las cosas,*

<sup>22</sup> He marcado la base verbal para 'regalar' con (+), pues aparentemente no es claro el uso del reflexivo. Sin embargo, puede interpretarse esta forma en el sentido de que 'regalar' equivale a 'dar algo que es de uno mismo'.

<sup>23</sup> Cabe notar que la raíz *mts* ≠ generalmente toma como formativo *-ku*. Sin embargo, este formativo (al igual que ocurre con otros verbos) puede reemplazarse por la marca de objeto plural de tercera persona, como ocurre en (19) y (82).

<sup>24</sup> El adverbial *ménichani* (que se realiza como */ménchani/*), se forma a partir de *méni* 'vez' (que se usa también en el sentido de 'pues') más el plural *-icha*. Las formas adverbiales, especialmente en plural, comúnmente toman la marca de caso objetivo *-ni*, como ocurre en (20) y en (22).

24. xupá-pa -sîn -Ø -ka =ni,  
lavar -piso-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ  
*lavo el piso,*
25. inchá-ra -nt'a -sîn -Ø -ka =ni eróksi-ni  
entrar-CAUS-ITER-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ comal -C.O  
*meto/guardo el comal.*
26. o méni-icha-ni inchátiru-iri yá, ú -sîn -Ø -ka =ni  
o vez -PL -C.O tarde -GENT ya hacer-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ  
  
ichúskuta<sup>25</sup>  
tortilla  
  
*o a veces ya de tarde (en la tarde), bago tortilla(s),*
27. imá -nki turhísi -icha arhí -h -Ø -ka kesadíya-ni  
aquél-REL mestizo-PL llamar/decir-HAB-PRS-SUB quesadilla-C.O  
*la que los mestizos llaman quesadilla.*
28. imá -ni ú -sîn -Ø -ka =ni inchátiru-iri yá  
aquél-C.O hacer-HAB-PRS-1/2IND=1SG tarde -GENT ya  
*eso bago ya de tarde (en la tarde).*
29. ká ximá wé≠ -nt'a -sîn -Ø -ka =ni yá  
y allá salir -ITER-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ ya  
*y allá salgo/vuelvo a salir*
30. ká ní≠-nt'a -sîn -Ø -ka yá xuchínia,  
y ir -ITER-HAB-PRS-1/2IND ya mi.casa

<sup>25</sup> La palabra para 'tarde' está formada por la raíz *inchá* 'entrar', el sufijo *-ti* y el locativo *-rbu* —esta forma está lexicalizada, por lo cual *-rbu* se realiza simplemente como /ru/—. El sufijo *-ti* y su alomorfo *-ri* se han considerado participios activos (Foster 1969: 62) o nominalizadores, generalmente de valor agentivo (Friedrich 1984: 74; Nava 1997; Capistrán 1996). Sin embargo, dado el comportamiento de las formas que presentan dichos sufijos (véase 30 y nota 26) parece necesario reconsiderar su caracterización como participios o nominalizadores y retomar la propuesta de Monzón (1998: 101-102), quien considera a estos sufijos como morfemas estativizadores. A partir de mis investigaciones sobre las formas con *-ti* /*-ri*, considero que dichos morfemas forman, al sufiarse a verbos dinámicos, bases verbales que indican situaciones no dinámicas orientadas al sujeto. Respecto a la estructura de 'tortilla', véase (12).

kwatá≠ -ra -ti -ni méro yá<sup>26</sup>  
suavizarse/cansarse-FOR-EST-No.FIN mucho ya

*y ya regreso a mi casa, ya muy cansada.*

31. ni≠-á -nt'a -sín -Ø -ka =ni yá  
ir -allá-ITER-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ ya  
*ya me regreso allá/a mi casa*
32. ká sáni ichá≠ -pi -sín -Ø -ka =ni yá, má rátu yá  
y poco R.OBJ.largo.horiz.-piso-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ ya un rato ya  
*y ya me acuesto un poco, un rato.*
33. ká xawá≠ -ra -sín -Ø -ka =ni yá  
y levantarse-FOR-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ ya  
*y ya me levanto*
34. para xuchí sapí -icha-ni eró≠ -a -a -nt'a-ni  
para 1SG.POSS chico/niño-PL -C.O esperar-FOR-3.OB.PL-ITER-No.FIN  
*para esperar a mis hijos,*
35. éki =ksí ni≠-á -nt'a -h -Ø -ka yá  
cuando=1/3PL.SUJ ir -allá-ITER -HAB-PRS-1/2IND ya  
*cuando llegan allá/ a la casa,*
36. para t'iré -ra -a -ni  
para comer-CAUS-3.OB.PL-No.FIN  
*para darles de comer.*
37. méni-taru=ni imá -ni ú -sín -Ø -ka =ni yá  
vez -más =1SG aquél-C.O hacer-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ ya  
*otra vez ya bago aquello,*

<sup>26</sup> *Xuchtmia* parte de la forma posesiva de primera singular *xucht*; Nava (1997) ha propuesto que el sufijo *-a* es marca de posesión de primera y segunda persona, en contraste con *cbén-empa* 'su casa de él', que presenta el sufijo *-empa* 'posesivo de tercera persona'. Otra posibilidad es que dicho sufijo sea una variante de la marca de lugar *-o/-u*, lo cual parece apoyarse en dialectos donde 'mi casa' se dice *xuchtmio /u*. Foster (1969: 62), Friedrich (1984: 74) y Warres (1974: 94) consideran que formas como *kwatáratini* presentan el sufijo participial *-tini* (o su alomorfo *-rini*). En el análisis que ofrezco, considero que la terminación *-tini* corresponde a la secuencia del sufijo estativo orientado al sujeto *-ti* más el sufijo flexivo no-finito *-ni* (véase nota 25). Las bases verbales que presentan la terminación *-ti-ni* o *-ri-ni* son comunes en funciones adverbiales, predicaciones secundarias y construcciones estativas/resultativas. Las bases verbales que presentan *ti /ri* contrastan con los participios en *-kata* (véase 104) en que estos últimos se refieren al objeto y no admiten flexión verbal.

38. sésku ni≠-á -nt'a-sin -Ø -ti yá xuchíti acháati  
mientras ir -allá-ITER-HAB-PRS-3IND ya 1SG.POSS. señor  
*mientras regresa/ llega mi esposo allá/a la casa.*
39. t'iré -ra -sin -Ø -ka =ni yá,  
comer-CAUS-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ ya,  
*ya le doy de comer,*
40. ichá≠ -pi -sin -Ø -ka =ksi yá  
OB.largo.horiz.-piso-HAB-PRS-1/2IND=1/3PL.SUJ ya  
*ya nos acostamos*
41. ká méni-taru pawántimakwa ísi<sup>27</sup>  
y vez -más al.día.siguiete así  
*y otra vez al día siguiente así/igual.*
42. ká xuchí naná -ka mási k'éri éнки=ni  
y 1SIG.POSS mujer/madre-DMT más grande REL =1SG.SUJ  
  
ishú ká≠ -ma -h -Ø -ka<sup>28</sup>  
aquí tener/traer-FOR-HAB-PRS-1/2IND  
  
*y mi niña más grande que tengo aquí,*
43. méni-icha-ni =ri+ni ni≠-rá -sin -Ø -ti  
vez -PL -C.O=1SG.OB/SUJ.SG ir -FOR-HAB-PRS-3IND

<sup>27</sup> En 'al día siguiente' puede reconocerse, como base, el adverbial *pawáni* 'mañana' y el sufijo derivativo *-kwa*, que funciona generalmente como nominalizador. El sufijo *-nti* parece ser el sufijo que Foster (1996:172) reconoce como 'marca de indefinido'. El estatuto de *-ma* no es claro, pero podría estar relacionado con el numeral 'uno' —cabe hacer notar que existe la posibilidad de que dicho morfema no ocurra en la construcción, así se encuentra también la forma *pawántikua* 'al día siguiente'.

<sup>28</sup> La oración (42) requiere dos comentarios. El modificador *k'éri* está compuesto de la raíz verbal *k'é* 'crecer', 'hacerse grande' y el sufijo estativo *-ri*. El carácter estativo de *-ti / -ri* permite que muchas de las formas que lo presentan puedan funcionar como modificadores en frases nominales (como ocurre con los verbos incoativos que codifican nociones de propiedad) o como núcleos de frase nominal. El verbo *ká* significa 'traer algo consigo', 'tener consigo' y se usa también para 'tener hijos'. Véase (78) y (95).

xarhó≠ -a -ni  
 ayudar -FOR-No.FIN

*a veces va a ayudarme*

44. xini éнки =ni á+ntsi≠ -kurhi-h -Ø -ka  
 allí REL =1SG.SUJ trabajar -RFL -HAB-PRS-SUB  
*allí donde trabajo.*
45. ká mí≠+ti -s -Ø -ti =ksi yá xini xuchí sápi -ni<sup>29</sup>  
 y saber/conocer-PRF-PRS-3IND=1/3PL.SUJ ya allí 1SG.POSS chico/niño-C.O  
*y allí ya conocen a mi hija.*
46. xini-nki=ni xí á+ntsi≠ -kurhi-h -Ø -ka  
 allí -REL=1SG.SUJ 1SG trabajar -RFL -HAB-PRS-SUBJ  
*allí donde yo trabajo,*
47. wánikwa-icha mí≠+ti -s -Ø -ti yá<sup>30</sup>  
 mucho -PL saber/conocer-PRF-PRS-3IND ya  
*muchos ya la conocen,*
48. ximpóka imá ni≠-rá -sin -Ø-ka<sup>31</sup>  
 porque aquél ir -FOR-HAB-PRS-SUB  
*porque ella va.*
49. xarhó≠-a -sin -Ø -ti =ri+ni  
 ayudar -FOR-HAB-PRS-3IND=1SG.OB/SUJ.SG  
*me ayuda,*
50. méni-icha-ni xini =rini xinkóni ya  
 vez -PL -C.O 1SG-C.O=1SG.OB/SUJ.SG POSP con ya

<sup>29</sup> La raíz *mi* parece tener un sentido muy abstracto difícil de definir. A partir de dicha raíz se forman, por ejemplo, las bases verbales para 'abrir' *mtta* y cerrar *mka*, así como una serie de bases verbales relacionadas con 'pensar', 'acordarse', 'reconocer' etc. A mi juicio, dado su comportamiento morfológico, la base *mtti* (*mi* más el formativo *-ti*) más que 'saber' o 'conocer', como se traduce generalmente, tiene un sentido más cercano al español 'darse cuenta'.

<sup>30</sup> *Wánikwa* presenta el sufijo *-kwa* (cuya función básica es nominalizador, pero ocurre también con formas adverbiales) y varía con la forma simple *wáni* 'mucho', 'muchos'.

<sup>31</sup> *Ximpóka* está formado de la posposición *ximpó* y la marca de relativo *-ka /-ki*. La posposición *ximpó* ocurre como variante del sufijo instrumental *-mpu*; sin embargo su uso como posposición presenta una amplia gama de sentidos o valores como indicación de causa, manera, tiempo y lugar.

xu≠ -nkwá -sín -Ø -ti  
 venir -hacia.casa-HAB-PRS-3IND  
 CENTR  
*a veces se regresa conmigo.*

51. o ts'imá warhíiti-icha; imá ma warhíiti  
 o aquellas señora -PL; aquella un señora

arhí -kurhi-s -Ø -ti Chelíta  
 llamar/decir-RFL -PRF-PRS-3IND Chelita

*o aquellas señoras; una de las señoras se llama Chelita*

52. ká má Kristína=t'u arhí -kurhi-s -Ø -ti<sup>32</sup>  
 y un Cristina =también llamar/decir-RFL -PRF-PRS-3IND  
*y una se llama también Cristina.*

53. ts'imá =ts'i+ni sési  
 aquellos=1SG.OB/SUJ.PL bien

ká≠ -ma-chi -a -sín -Ø -ti  
 traer/tener-FOR-1/2.APL-3.OB.PL-HAB-PRS-3IND

xuchí sapí -icha-ni<sup>33</sup>  
 1SG.POSS chico/niño-PL -C.O

*ellas me tratan bien a mis hijos.*

<sup>32</sup> Recuérdese que la narradora de esta historia se llama Cristina.

<sup>33</sup> Los sufijos *-chi*, para primera y segunda persona, y *-ku*, para tercera persona, introducen un nuevo argumento objeto y, por tanto, aumenta la valencia verbal. Estos sufijos, a pesar de expresar una diferencia de persona, no funcionan como concordancias ni tienen valor pronominal. Dado lo anterior, es posible considerarlos como aplicativos equiparables en gran medida a los aplicativos llamados de benefactivo en otras lenguas. Los argumentos introducidos por *-chi* /*-ku* son prototípicamente humanos y no pueden corresponder a pacientes, locaciones ni instrumentos. Las funciones semánticas que presentan los objetos aplicados en p'orhé son básicamente: beneficiario, receptor, meta, fuente y poseedor. Aunque no es común que los aplicativos estén relacionados con la categoría de persona, la distinción *-chi* /*-ku* puede explicarse como una manifestación de la oposición semántica-deítica de persona-no persona que es marcada en p'orhé en varios lugares.

54. ká méni ní≠-nt'a-sin-Ø -ka =ni ts'ímá -ni xinkóni yá  
 y pues ir -ITER-HAB-PRS-1/2IND=1SG aquellos-C.O POSP.con ya  
*y pues me regreso con ellas.*
55. ká imá xuchí naná-ka mási k'éri, imá=rini káni  
 y aquél 1SG.POSS mujer-DMT más grande aquél=1SG.OB/SUJ.SG mucho  
 xarhó≠-a -sin-Ø -ti yá  
 ayudar -FOR-HAB-PRS-3IND ya  
*y mi hija más grande, ella me ayuda mucho,*
56. ximpóki imá méni-icha-ni t'iré -kwa ú -sin-Ø -ti yá<sup>34</sup>  
 porque aquél vez -PL -C.O comer -NML hacer-HAB-PRS-3IND ya  
*porque ella a veces hace la comida,*
57. imá xupá-sin-Ø -ti,  
 aquél lavar -HAB-PRS-3IND,  
*ella lava,*
58. imá má-ma -ru ampé ú -sin-Ø -ti yá  
 aquél uno-uno-PL cosa hacer-HAB-PRS-3IND ya  
 varios  
*ella hace varias cosas*
59. ká méni xí =chka=ni sési  
 y pues 1SG=ENF =1SG.SUJ bien  
 p'ikwá-rhe -ra -sin-Ø-ka =ni yá<sup>35</sup>  
 sentir -envolvimiento.total-FORM-HAB-PRS 1/2IND=1SG.SUJ ya  
*y pues yo me siento bien*

<sup>34</sup> En (56) el verbo introducido por *ximpóki* ocurre en indicativo, en lugar de en subjuntivo como es la norma. Friedrich (1984:64) ha notado esta posibilidad y señala que aunque las razones del uso del indicativo en este tipo de subordinadas no son claras, pueden estar relacionadas con énfasis.

<sup>35</sup> Friedrich (1971:273, 272) considera formas como *p'ikwá*, y otras bases verbales que contienen *p'i* con el acento en la segunda sílaba (que corresponde a un morfema formativo, de voz, según el autor), como derivadas de la raíz no libre *p'i* 'sacar'. El desplazamiento del acento de la raíz al morfema siguiente, parece ser un modo común en la lengua para derivar o crear bases que funcionan como raíces independientes. Aunque éste puede ser el origen de *p'ikwá*, existe un alto grado de lexicalización, por lo cual la considero como unidad o raíz independiente.

60. éнки=chka =ri+ni xarhó≠ -a -h -Ø -ka yá, imá yá  
REL =ENF =1SG.OB/SUJ.SG ayudar -FOR-HAB-PRS-SUB ya aquél ya  
*que me ayude, ella.*

## SEGUNDA PARTE

61. xurá≠-k'u -Ø =ksĩ+ni sáni eyá -nku-ni  
dejar -FOR-IMP=2PL.OB poco contar-FOR-No.FIN  
*dejen contarles un poco*
62. ná -nki =ni sháni sapí -chu -ítu  
cómo-REL =1SG.SUJ tan(to) chico-T.NM-DMT
- tempú≠-na -Ø -Ø -ka xí<sup>36</sup>  
casarse -FOR-PRF-PRS-SUB 1SG
- cómo yo me casé tan chiquita.*
63. apénasi xatí≠ -ri -s -p -ka =ni  
apenas cumplir.tener años-FOR-PRF-PRF-1/2IND=1SG.SUJ
- ná sháni katórse<sup>37</sup>  
cómo tanto catorce
- apenas había cumplido como catorce,*
64. kwántiki xí tempú≠-na -Ø -Ø -ka =ni<sup>38</sup>  
cuando 1SG casarse -FOR-PRF-PRS-SUB=1SG.SUJ  
*cuando yo me casé.*
65. ká kumplí≠-ri -ni kómu má ócho mési  
y cumplir -FOR-No.FIN como uno ocho meses  
*y se cumplieron como unos ocho meses*

<sup>36</sup> *Tempúna* es la forma para casarse de la mujer y *tempúcha*, la del hombre.

<sup>37</sup> La construcción *ná sháni* generalmente se usa para preguntar '¿cuánto?'. En (63) se usa para indicar una cantidad de la que no se está seguro.

<sup>38</sup> *Kwánti* es préstamo del español 'cuando' más el sufijo *-ki* de relativo.

66. ká xurá≠-k'u -pera-s -p -ka =ksi  
 y dejar -FOR-RCP -PRF-PAS-1/2IND=1/3PL.SUJ  
 xuchí acháati-ni xinkóni  
 1SG.POSS señor -C.O POSP.con  
*y nos separamos (yo) con mi esposo.*
67. xurá+k'u -pera-s -p -ka =ksi xini  
 dejar -FOR-RCP -PRF-PAS-1/2IND=1/3PL.SUJ allí  
*nos separamos allí.*
68. xí ishú ísi xu≠-rhá-s -p -ka =ni á+ntsi≠-kurhi-ni<sup>39</sup>  
 1SG aquí por.un.lugar venir-FOR-PRF-PAS-1/2IND=1SG.SUJ trabajar -RFL -No.FIN  
*yo por aquí vine a trabajar,*
69. ximpóki ishú xa≠ -rhá-s -p -ka má xuchí tía  
 porque aquí estar/haber-FOR-PRF-PAS-1/2IND uno 1SG.POSS tía  
*porque aquí estaba una de mis tías,*
70. éнки=rini xwá -Ø -p -ka  
 REL =1SG.OB/SUJ.SG traer-PRF-PAS-SUB  
*que me traje.*
71. ká xí t'wíni málu xá≠ -ma -shá-p -ka xuchí  
 y 1SG mientras/antes mal andar-FOR-PRG-PAS-1/2IND 1SG.POSS  
 naná-ka mási k'éri -ni ximpó<sup>40</sup>  
 mujer-DMT más grande-C.O POSP.por  
*y yo mientras andaba mala (embarazada) por mi niña más grande*
72. ká xu≠ -rhá-s -Ø -ka =ni ishú  
 y venir -FOR-PRF-PRS-1/2IND=1SG.SUJ aquí  
*y me vine aquí*

<sup>39</sup> En (68), *tsr* corresponde al adverbial 'así'. Este ocurre comúnmente después de adverbios o nominales locativos con el sentido de 'por dicha locación'. En estos casos, *tsr* siempre se fusiona con la palabra que modifica.

<sup>40</sup> En (71) se muestra que la marca de progresivo introduce un segundo acento fuerte en la palabra. Lo mismo ocurre en (163), donde el progresivo introduce un acento en la sílaba final de palabra.

73. ká inchá-s -p -ka =ni á+ntsi≠-kurhi-ni  
y entrar-PRF-PAS-1/2IND=1SG.SUJ trabajar -RFL -No.FIN  
y *entré a trabajar,*
74. ká sésku =chka =ni ampá≠-ki -nt'a-pirin -ka =ni yá  
y mientras=ENF =1SG.SUJ limpiarse -FOR-ITER-COND-1/2IND=1SG.SUJ ya  
  
xuchíiti sapí -ni ximpó<sup>41</sup>  
1SG.POSS chico/niño-C.O POSP.por  
  
(y) *mientras me aliviaba de mi hija.*
75. ká ní≠-nt'a -s -p -ka =ni xiní má-teru iréta -ni ximpó<sup>42</sup>  
y ir -ITER -PRF-PAS-1/2IND=1SG.SUJ allí uno-más pueblo-C.O POSP.a/en  
otro  
y *me regresé/volví a ir allí a otro pueblo*
76. ká xiní ampá≠-ki -nt'a-s -Ø -ka =ni xí  
y allí limpiarse -FOR-ITER -PRF-PRS-1/2IND=1SG.SUJ 1SG  
y *allí me alivié yo,*
77. pero t'wíni xurá≠-k'u-pera-s -p -ka =ksí yá  
pero mientras/antes dejar -FOR-RCP -PRF-PAS-1/2IND=1/3PL.SUJ ya  
  
xuchí acháati-ni xinkóni  
1SG.POSS señor -C.O POSP.con  
  
*pero antes ya nos habíamos separado (yo) con mi esposo.*
78. ká ká≠ -ma-s -p -ka =ni yá xuchí  
y traer/tener-FOR-PRF-PAS-1/2IND=1SG ya 1SG.POSS

<sup>41</sup> La base *ampáki* se traduce generalmente como 'ser bueno'. Sin embargo, según mi análisis de formas verbales con *ampá*, dicha raíz tiene más bien un sentido de limpiarse internamente (purificarse). Formas como *ampákisti* se traducen como 'es bueno', pero su sentido literal es 'se ha limpiado internamente'. Al añadirse el iterativo a dicha base se da el sentido de 'aliviarse', 'volver a limpiarse', mientras que si se añade el morfema causativo, el sentido es de 'limpiar'.

<sup>42</sup> La palabra para 'pueblo' se deriva, por medio del sufijo nominalizador *-ta*, de la raíz verbal *iré* 'habitar', 'vivir'. En (75) la posposición *ximpó* tiene un sentido locativo.

naná-ka sapí -ni  
mujer-DMT chico/niño-C.O  
niña

*y ya tuve a mi bija.*

79. xatsí -s -p -ka =ni  
tener/poner-PRF-PAS-1/2IND=1SG.SUJ

kómu éski má sínko méses xuchí sapí-ni<sup>43</sup>  
como que/como uno cinco meses 1SG.POSS niño-C.O

*tuve a mi bija como unos cinco meses*

80. ká xu≠-rhá-s -p -ka =ni yá méni-taru ishú Méxiko  
y venir -FOR-PRF-PAS-1/2IND=1SG.SUJ ya vez -más aquí Méxiko  
*y ya me vine otra vez aquí a Méxiko.*

81. ká ishú=ri+ni xuchí tía  
y aquí =1SG.OB/SUJ.SG 1SG.POSS tía

kwída-ri -chi -pirin -ti sapí-ni  
cuidar -FORM-1/2APL-COND-3IND niño -C.O

*(y) aquí me tía me cuidarta/ me iba a cuidar a la niña*

82. ká xí ínts≠-a -s -p -ka =ni  
y 1SG dar -3.OB.PL -PRF-PAS-1/2IND=1SG.SUJ  
*y yo se las di*

83. para xí ú -ni á≠ntsi≠-kurhi-ni  
para 1SG hacer/poder-No.FIN trabajar -RFL -No.FIN  
*para yo poder trabajar.*

84. ká tátsíkwa ishú=rini, xuchí tía-icha no  
y después aquí =1SG.OB/SUJ. 1SG.POSS tía-PL no

<sup>43</sup> La forma *kómu éski* (que se realiza como /*kóm éski*/) funciona como un compuesto formado del español 'como' y la forma *éski* 'que/como'.

wé≠-ka -s -p -ti yá sapí -ni =tsĩ+ni  
 querer-FOR-PRF-PAS-3IND ya chico/niño-C.O=1SG.OB/SUJ.PL

íns≠-ku -nt'a -ni<sup>44</sup>  
 dar -FOR-ITER-No.FIN

*y después aqut a mí, mis ttas no quisieron ya darme otra vez/regresarme a la niña.*

85. ewá -kurhi -s -p -ti =tsĩn+ni<sup>45</sup>  
 quitar-RFL -PRF-PAS-3IND=1SG.OB/SUJ.PL  
*me la quitaron*

86. ximpóki=ni xí ní≠-nt'a -s -p -ka =ni  
 porque =1SG.SUJ 1SG ir -ITER -PRF-PAS-SUB=1SG.SUJ  
*porque yo me fui otra vez/me regresé,*

87. ximpóki xuchí náan -ti mál xa≠ -rhá -s -p -ka méro  
 porque 1SG.POSS madre-1/2POSS mal estar/haber-FOR-PRF-PAS-SUB mucho  
*porque mi mamá estaba muy mala /enferma.*

88. ká xí ní≠-nt'a -s -p -ka =ni yá  
 y 1SG ir -ITER-PRF-PAS-SUB=1SG.SUJ ya  
*y yo me volví a ir/me regresé*

89. ká ts'ímá =tsĩ+ni nó xyá -s -p -ti  
 y aquellos=1SG.OB/SUJ.PL no consentir/querer-PRF-PAS-3IND

xuchí sapí -ni ínts≠-ku -nt'a -ni yá  
 1SG.POSS chico/niño-C.O dar -FOR-ITER-No.FIN ya

*y ellas no quisieron volverme a dar/regresarme a mi niña.*

90. entónses xí xa≠ -rhá -s -p -ka =ni kómu  
 entonces 1SG estar/haber-FOR-PRF-PAS-1/2IND=1SG.SUJ como

<sup>44</sup> He considerado que la raíz no libre *wé*, a partir de la cual se forma la base *wéka* 'querer', es homófona de la raíz no libre *wé*, que forma bases con el sentido de 'salir', 'emerger', 'brotar' (por ejemplo, *wéra* 'salir').

<sup>45</sup> En (85), la base verbal *ewákurbi* (formada a partir de la raíz libre *ewá* 'quitar') tiene el sentido de quitarle algo a alguien para uno mismo, es decir, para quedárselo.

éski má sáni má wéshurhini útaš<sup>46</sup>  
 que/como uno poco uno año todavía

*entonces yo estuve un poco como un año todavía.*

91. ká kú -rhi -nt'a-s -p -ka =ni  
 y encontrarse-sup.corporal-ITER-PRF-PAS-1/2IND=1SG.SUJ

xuchí acháati-ni yá<sup>47</sup>  
 1SG.POSS señor -C.O ya

*y ya me junté otra vez con mi esposo.*

92. kú -rhi -nt'a-s -Ø -ka =ni  
 encontrarse-sup.corp.-ITER-PRF-PRS-1/2IND=1SG.SUJ  
*me junté con él otra vez*

93. ká segí -ri -s -Ø -ka =ni  
 y seguir-FOR-PRF-PRS-1/2IND=1SG.SUJ  
*y seguí.*

94. ká xí ishú íši xu≠ -rhá-ni méni-taru  
 y 1SG aquí por.un.lugar venir -FOR-No.FIN vez -más

xuchí acháati-ni xinkóni yá  
 1SG.POSS señor -C.O POSP.con ya

*y yo ya me vine/regresé por aquí otra vez con mi esposo.*

95. ishú=ší =ni ká≠ -ma-Ø -Ø -ka =ni yá  
 aquí =FOC=1SG.SUJ traer/tener-FOR-PRF-PRS-1/2IND=1SG.SUJ ya

xuchí naná-ka má-taru-ni, imá -ni, Lawra-ni  
 1SG.POSS mujer-DMT uno-más -C.O, aquél-C.O Laura -C.O

*aquí fue donde ya tuve a mi otra niña/hija, a aquella, a Laura.*

<sup>46</sup> *Sáni má* indica 'un poco', 'algo'; esta forma funciona como un compuesto que se realiza como /sanmá/.

<sup>47</sup> *kúrbi* significa "juntarse con alguien" y deriva de la raíz libre *kú* 'encontrarse a alguien'. El sufijo espacial *-rbi* 'superficie corporal' no se refiere al espacio/parte del cuerpo del sujeto, sino al de otro participante que ocurre como objeto de la base *kúrbi*.

96. ishú ká≠ -ma-s -Ø -ka =ni yá  
aquí traer/tener-FOR-PRF-PRS-1/2IND=1SG.SUJ ya

xuchí acháati-ni xinkóni yá  
1SG.POSS señor -C.O POSP.con ya

*aqut la tuve ya con mi esposo*

97. ká lék'u má-taru-ni, má Rogélyo, ká lék'u Catalína, ká lék'u Robértu  
y luego uno-más -C.O, uno Rogelio, y luego Catalina, y luego Roberto  
*y luego a otro, uno Rogelio, y luego Catalina, y luego Roberto,*

98. ts'imá-ni ká≠ -a -s -Ø -ka =ni ya xí<sup>48</sup>  
aquellos-C.O traer/tener-3.OB.PL-PRF-PRS-1/2IND=1SG.SUJ ya 1SG  
*aquellos tuve yo.*

99. ká ishú=ksí xá≠ -ma -siam -p -ka yá, ishú México<sup>49</sup>  
y aquí =1/3PL.SUJ andar-FOR-HAB.PAS-PAS-1/2IND ya aquí México  
*y aqut anduvimos, aqut en México*

100. ká ishú=ksí wé≠-nt'a-s -p -ka yá  
y aquí =1/3PL.SUJ salir -ITER-PRF-PAS-1/3IND ya  
*y de aqut ya nos regresamos/volvimos a salir*

101. para ní≠nt'a-ni =ksí Nwéba Itálya  
para ir -ITER-No.FIN=1/3PL.SUJ Nueva Italia  
*para volver a irnos/regresar a Nueva Italia.*

102. ká xiní=ksí xa≠ -rhá-s -p -ka yá  
y allí =1/3PL.SUJ estar/haber-FOR-PRF-PAS-1/2IND ya

<sup>48</sup> En (98) —lo mismo ocurre en (111)— la raíz no libre *ká* toma directamente la marca de tercera persona de objeto plural, eliminándose el formativo *-ma* que dicha raíz presenta normalmente. Véase (42), (53), (78) y (95).

<sup>49</sup> La marca de 'habitual pasado' en realidad está compuesta de *-sr* que indica 'habitual' (en el presente la forma es *-sm*) y de *-am* que se usa para el pasado del habitual, y en la forma del pasado del prospectivo *shá -m -am* (progresivo-potencial-pasado). En las construcciones en que se reducen/modifican las marcas de aspecto (por ejemplo, en algunos casos del subjuntivo o del uso de focalizador =*st*), el habitual pasado no presenta el sufijo *-sr*.

kómu éski má ónse año  
 como que/como uno once año

*y allí estuvimos como unos once años.*

103. ká segí -ri -s -Ø -ka =ksĩ xu≠-rhá-ni  
 y seguir-FOR-PRF-PRS-1/2IND=1/3PL.SUJ venir-FOR-No.FIN

ishú méni-taru México  
 aquí vez -más México

*y seguimos viniendo (en seguida nos venimos) aquí otra vez a México*

104. ká ishú xa≠ -rhá-s -Ø -ka =ni kómu éski  
 y aquí estar/haber-FOR-PRF-PRS-1/2IND=1SG.SUJ como que/como

má três áño xurá≠-k'u-kata  
 uno tres año dejar -FOR-PART

*y aquí estuve como unos tres años abandonada*

105. ximpóki imá, xuchí acháati, xá≠-ma -síam -p -ka  
 porque aquel 1SG.POSS señor andar-FOR-HAB.PAS-PAS-SUB

má-taru warhíiti-ni xinkóni yá  
 uno-más señora -C.O con ya

*porque él, mi esposo, ya andaba con otra señora.*

106. ká xí xurá≠-k'u -s -p -ka =ni  
 y 1SG dejar -FOR -PRF-PAS-1/2IND=1SG.SUJ  
*y yo lo dejé/abandoné*

107. ká xí xu≠ -rhá -s -p -ka =ni ishú  
 y 1SG venir -FOR-PRF-PAS-1/2IND=1SG.SUJ aquí

xuchí sapí-icha-ni xinkóni  
 1SG.POSS niño-PL -C.O POSP.con

*y yo me vine aquí con mis hijos,*

108. sapí-rha -ti -ítu xatsí -a -s -p -ka =ni  
 chico-PL -T.NM-DMT tener/poner-3.OB.PL-PRF-PAS-1/2IND=1SG.SUJ  
*(de) chiquitos los tuve.*
109. ká xí á+ntsi≠-kurhi-s -Ø -ka todo tiempo  
 y 1SG trabajar -RFL -PRF-PRS-1/2IND todo tiempo  
 á+ntsi≠-kurhi-s -Ø -ka xí  
 trabajar -RFL -PRF-PRS-1/2IND 1SG  
*y yo trabajé/be trabajado, todo el tiempo trabajé/be trabajado yo.*
110. ká isú=chka =ni xá≠-ma -s -Ø -ka =ni yá  
 y aquí =ENF =1SG.SUJ andar-FOR-PRF-PRS-1/2IND=1SG.SUJ ya  
 sapí -rha -ti -ítu xinkóni  
 chico-PL -T.NM-DMT POSP.con  
*y aquí anduve/be andado con (ellos) (de/desde) chiquitos*
111. ká xí xantiák'u ú -s -Ø -ka =ni ká -a -ni<sup>50</sup>  
 y 1SG solo hacer/poder-PRF-PRS-1/2IND=1SG.SUJ traer/tener-3.OB.PL.No.FIN  
*y yo sola pude/ be podido tenerlos*
112. ká ú -s -Ø -ka =ni  
 y hacer/poder-PRF-PRS-1/2IND=1SG.SUJ  
 shukú≠ -ta -a -ni yá,<sup>51</sup>  
 cubrirse/vestirse-CAUS-3.OB.PL.No.FIN yá  
*y pude/be podido vestirlos,*

<sup>50</sup> La palabra *xantak'u* presenta el clítico limitativo =*k'u* 'solamente'. Aunque no se emplea sola, la forma *xantia* parece que en sí indica 'solo', ya que la forma plural *jantiaechani* indica 'cada quien a solas'.

<sup>51</sup> El sufijo *-ta* que con la raíz no libre *shukú* forma la base *shukúta*, corresponde a un causativo (véase nota 7); *shukútani* significa 'vestir a alguien' o 'hacer que alguien se vista' y contrasta con *shukúparhani* (con el espacial 'espalda') que significa 'vestirse' (cubrirse la espalda).

113. ú -s -Ø -ka =ni t'iré -ra -a -ni  
 hacer/poder-PRF-PRS-1/2IND=1SG.SUJ alimentarse-CAUS-3.OB.PL-No.FIN  
*pude/be podido alimentarlos*
114. ká yámintu ampé xantíak'u-ítu  
 y todo algo/cosa solo -DMT  
*y todo eso solita.*
115. ká ní≠-nt'a-s -Ø -ka =ksi méni-taru yá imá -ni xinkóni  
 y ir -ITER-PRF-PRS-1/2IND=1/3PL.SUJ vez -más ya aquél-C.O POSP.con  
*y nos regresamos con él otra vez*
116. ká xú≠-nkwa -s -Ø -ka =ksi ishú ísi yá  
 y venir-a.casa. -PRF-PRS-1/2IND=1/3PL.SUJ aquí por.un.lugar ya  
 CENTR  
 á+nstsi≠-kurhi-ni =chka méni-taru yá  
 trabajar -RFL -No.FIN=ENF vez -más ya  
*y ya nos venimos por aquí a trabajar otra vez.*
117. pero ná =chka=ni ní≠-nt'a-a -ka méni-taru yá  
 pero cómo=ENF =1SG.SUJ ir -ITER-FUT-SUB vez -más ya  
*pero como me vuelva a ir otra vez,*
118. pá -a -nt'a-a -ka =ni xuchí sapí -icha-ni  
 llevar-3.OB.PL-ITER-FUT-1/2IND=1SG.SUJ 1SG.POSS chico/niño-PL -C.O  
*me llevaré a mis niños/bijos,*
119. kómu éski má mási k'éri naná-ka -ni  
 como que/como una más grande mujer-DMT-C.O  
*como a mi niña/bija más grande.*
120. imá méro sési portá -ri -kurhi-sin-Ø -ti  
 aquél mucho bien portarse-FORM-RFL -HAB-PRS-3IND  
 xí -ni =ri+ni xinkóni  
 1SG-C.O=1SG.OB/SUJ.SG POSP.con  
*ella se porta muy bien conmigo,*

121. námpi =ri+ni ampé arhí-h -Ø -ki ní=t'u<sup>52</sup>  
 negación=1SG.OB/SUJ.SG cosa/algo decir-HAB-PRS-CLAR ni=también  
 tampoco  
*no me dice cosas tampoco/tampoco me dice nada,*
122. nó sési wantá -ni, nó má ampé<sup>53</sup>  
 no bien hablar/decir-No.FIN no uno cosa  
 mal/feo nada  
*no dice nada feo/no habla mal, nada (no es grosera),*
123. méro bwéna xénti -i -s -Ø -ti  
 mucho buena gente -VRBL-PRF-PRS-3IND  
*es muy buena gente*
124. ká nó sólo xí -ni =ri≠ni xinkóni,  
 y no sólo 1SG-C.O=1SG.OB/SUJ.SG POSP.con,  
*y no sólo conmigo,*
125. síno táta -empa-ni xinkóni =t'u  
 sino padre-3POSS-C.O POSP.con=también  
*sino también con su papá.*
126. ká imá má-taru tatá -ka  
 y aquél uno-más padre/hombre-DMT  
 otro niño/jovencito  
 imá -nki k'éri -i -Ø -Ø -ka yá  
 aquél-REL grande-VRBL-PRF-PRS-SUB ya  
*y el otro niño que ya está grande,*
127. imá k'ó sáni méni-icha-ni =chka ikí≠ -a -sín -Ø -ti  
 aquél sí poco vez -PL -C.O=ENF enojarse-FOR-HAB-PRS-3IND  
*él sí se enoja un poco a veces.*

<sup>52</sup> La negación *námpi* /*ámpi* implica cierta apreciación o juicio del hablante. En las construcciones con esta negación, el verbo presenta la terminación propia de la interrogación (*-ki* o cero, dependiendo del tiempo/aspecto) que he glosado como clarificacional. En estos casos —así como en oraciones introducidas por formas equivalentes a 'parece que'— se presenta, además de la terminación de modo clarificacional, la reducción/modificación de las marcas aspectuales.

<sup>53</sup> *Nó má ampé* 'nada' forma un compuesto que se realiza como /nomampé/. Lo mismo ocurre con su sinónimo *nó ampé* (véase 159), que se realiza como /nompé/.

128. imá ikí≠ -a -sín -Ø -ti xín-ni =ri+ni xinkóni  
 aquél enojarse-FOR-HAB-PRS-3IND 1SG.C.O=1SG.OB/SUJ.SG POSP.con  
*él se enoja conmigo*
129. ximpóki kawí -sín -Ø -ka =ni  
 porque emborracharse-HAB-PRS-SUB=1SG.SUJ  
*porque me emborracho.*
130. méni-icha-ni a≠ -rhá -sín -Ø -ka =ni  
 vez -PL -C.O ingerir-FORM-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ  
*a veces tomo*
131. ká kawí -ni =chka=ni yá  
 y emborracharse-No.FIN=ENF =1SG.SUJ yá  
*y ya me emborracho/estoy borracha.*
132. ká imá ikí≠ -a -sín -Ø -ti  
 y aquél enojarse-FOR-HAB-PRS-3IND  
*y él se enoja,*
133. iki xí kawí -h -Ø -ka =ni  
 si/cuando 1SG emborracharse-HAB-PRS-SUB=1SG.SUJ  
*si/cuando me emborracho,*
134. pero xí =chka=ni  
 pero 1SG=ENF =1SG.SUJ  
 a≠ -né +nch'a -sín -Ø -ka =ni yá<sup>54</sup>  
 ingerir-FOR?-desiderativo-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ ya  
*pero yo quiero beber, a mí me dan ganas de beber /se me antoja beber*

<sup>54</sup> La forma verbal *anénch'a* presenta, antes del sufijo desiderativo *-nch'a*, el sufijo *-ne*. Esto ocurre con raíces monosilábicas no libres (en las que el acento recae, como norma, en el sufijo siguiente). El estatuto de dicho sufijo no es claro. Según Friedrich (1971:20, 103), el desiderativo se forma a partir del especial para 'garganta' *-cha* antecedido por el sufijo *-n*, o por *-n(a/i)* el espacial 'parte interna', 'pecho', y reconoce que ciertas raíces monosilábicas básicas presentan, para formar el desiderativo, el sufijo *-né* más *-ch'a* 'cuello'. Foster (1969:135) propone que el sufijo desiderativo es *-ench'a*, forma que puede realizarse como *-nch'a*. He considerado que el sufijo desiderativo (independientemente de su posible origen) corresponde a *-nch'a*, por lo cual *-né*, en casos como (134), parece funcionar como un formativo (para raíces no libres que no van acentuadas) que antecede al desiderativo.

El adverbial *yónkiti* deriva de *yóni* 'hace mucho'. La raíz *yó* también ocurre como raíz verbal

135. ximpóki=ni yónkiti =t'u  
 porque =1SG.SUJ hace.tiempo=también

ú+ nta-sin -Ø -ka =ni a≠ -rhá-ni yá<sup>55</sup>  
 hacer?-HAB-PRS-SUB=1SG.SUJ ingerir-FOR-No.FIN ya  
 empezar

*porque hace mucho también empecé a beber.*

136. ká méni a≠ -né +ncha -sin -Ø -ka =chka=ni  
 y pues ingerir-FOR?-desiderativo-HAB-PRS-1/2IND=ENF =1SG.SUJ  
 y pues se me antoja beber

137. ká imá imá -ni ximpósi ikí≠ -a -h -Ø -ti<sup>56</sup>  
 y aquél aquél-C.O por.eso enojarse-FORM-HAB-PRS-3IND  
 y él (es) por eso (que) se enoja.

138. ká mási sapí naná -ka,  
 y más chico/niño mujer/madre-DMT,

imá námpi wantá-h -Ø -ki  
 aquél negación decir -HAB-PRS-CLAR

*y la niña más chica, ella no dice (nada)*

139. ximpóki sapí -rha-ti -ítu -i -s -Ø -ka =ksĩ  
 porque chico-PL -T.MN-DMT-VRBL-PRF-PRS-SUB=1/3PL.SUJ

imá ká mási sapí  
 aquél y más chico/niño

*porque ellos son chiquitos, ella y el más chico.*

dependiente en bases con el sentido de 'alargarse y tardarse'.

<sup>55</sup> Según Foster (1969:107) el sufijo *-nta* indica una acción no terminada. En el caso de *únta* 'comenzar' puede darse, a partir de tal interpretación de *-nta*, un sentido composicional. Sin embargo, este sufijo ocurre en otras bases verbales donde no es evidente que en verdad su sentido sea 'acción no terminada'.

<sup>56</sup> *ximpósr* está compuesto de la posposición *ximpó* más el clítico focalizador =sr. Esta forma 'es

140. pero imá mási sapí -chu -ítu iáy!  
 pero aquél más chico-T.NM-DMT iay!  
*pero el más chiquito iay!*
141. imá -ni k'ó ámpi -taru=ni  
 aquél-C.O sí negación-más =1SG.SUJ  
  
 agwánta-ri -h -Ø -ki =ni yá<sup>57</sup>  
 aguantar -FOR-HAB-PRS-DUB=1SG.SUJ ya  
  
*a él st ya no lo aguanto más,*
142. sháni má nó sési xá≠ -ma -h -Ø -ti<sup>58</sup>  
 tanto uno no bien andar-FOR-HAB-PRS-3IND  
 muy  
*anda muy mal.*
143. no sési xá≠ -ma -sín -Ø -ti imá  
 no bien andar-FOR-HAB-PRS-3IND aquél  
*no anda bien él.*
144. ká méni nák'iru atá -a -ka =ni  
 y pues aunque golpear-FUT-SUB=1SG.SUJ  
*y pues aunque le pegue*
145. o shuká -a -ka =ni<sup>59</sup>  
 o regañar-FUT-SUB=1SG.SUJ  
*o lo regañe,*
146. no kurhá-nti -sín -Ø -ti  
 no oír -ángulo (de.oreja.a.hombro)-HAB-PRS-3IND  
 entender  
*no entiende.*

por eso que/por eso' contrasta con *ximpó-ki* 'porque'.

<sup>57</sup> La negación *ámpi* varía con *námpi* (forma que parece estar compuesta de *no más ámpi*).

<sup>58</sup> La unión de *sháni* 'tanto' y *má* 'uno' forma un compuesto (que se realiza como */sbanmá*) con el significado de 'muy'.

<sup>59</sup> El sufijo *-a* que he glosado, como es costumbre en los estudios de p'orhépecha, como 'futuro' es, a mi juicio, una marca más modal que temporal; indica algo posible o irreal y comúnmente

147. *¿ampé =chka=ni ú -ku -a -Ø?*  
 cosa/qué=ENF =1SG.SUJ hacer-3.APL-FUT-CLAR  
*¿qué le voy a hacer?*
148. *ká imá, xuchí naná -ka mási k'éri,*  
 y aquél IPOSS mujer/madre-DMT más grande,  
*y aquella, mi niña/bija más grande,*
149. *imá =sí enkargá-ri-kurhi-h -Ø -ti xuchínia<sup>60</sup>*  
 aquél=FOC encargar -ri -FOR -RFL-HAB-PRS-3IND mi.casa  
*ella es la que se encarga de mi casa.*
150. *imá t'iré -ra -a -sín -Ø -ti,*  
 aquél alimentarse-CAUS-3.OB.PL-HAB-PRS-3IND,  
*ella los alimenta/les da de comer,*
151. *xupá-ku -a -ni*  
 lavar -3APL-3.OB.PL-No.FIN  
*les lava,*
152. *ashá -a -ni eskwéla*  
 mandar-3.OB.PL-No.FIN escuela  
*los manda a la escuela,*
153. *ni≠rá -ni p'í≠-wa -nt'a-ni<sup>61</sup>*  
 ir -FOR-No.FIN sacar -3.OB.PL-ITER-No.FIN  
*va a recogerlos,*
154. *ni≠rá -sín -Ø -ti xúnta-icha-rhu*  
 ir -FOR-HAB-PRS-3IND junta -PL -LOC  
  
*firmá -ri -ku -a -ni yámintu ampé*  
 firmar -FORM-3.APL-3.OB.PL-No.FIN todo cosa  
  
*va a las juntas a firmarles todo*

ocurre en oraciones subordinadas con un valor equivalente al subjuntivo del español.

<sup>60</sup> En (149), el reflexivo *-kurbi* indica que ella sola, por sí sola, se encarga de la casa.

<sup>61</sup> En (153) la raíz no libre *p'í* toma como formativo al iterativo *nt'a*; *p'nt'ani* 'sacar de nuevo/recoger'. Puesto que en (153) ocurre la marca 'tercera persona objeto plural', el formativo ocurre

155. éunki eskwéla=ksĩ kurhá-mi -na -a -ka<sup>62</sup>  
REL escuela =1/3PL.SUJ oír -APL.PASV-PASV-FUT-SUB.  
*lo que les pidan en la escuela (lit. lo que ellos sean pedidos en la escuela).*
156. ká xí imá -ni aorrá -ri -kurhi-sĩn -Ø -ka =ni yá  
y 1SG aquél-C.O ahorrar-FORM-RFL -HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ ya  
*y yo me aborro (hacer) eso*
157. ká nó=chka=ni ni≠rá -ni yá  
y no =ENF =1SG.SUJ ir -FOR-No.FIN ya  
*y ya no voy.*
158. xí másĩ arhí-sĩn -Ø -ka =ni á+ntsi≠kurhi-ni<sup>63</sup>  
1SG ? decir-HAB-PRS-1/2IND=1SG.SUJ trabajar -RFL -No.FIN  
dedicarse  
*yo me dedico a trabajar*
159. pára=chka=ni nó ambé kwerá≠ -ta -ncha -ni<sup>64</sup>  
para =ENF =1SG.SUJ no cosa remover/quitar-FOR-garganta-No.FIN  
nada faltar  
*para que no me falte nada/no carezca de nada,*

de forma discontinua respecto a la raíz.

<sup>62</sup> A partir de la raíz *kurhá* ‘oír’, se forman bases con distintos significados como ‘entender/obedecer’ (véase 146), ‘pedir’, ‘preguntar’ y ‘contestar’. En el caso de (155), el verbo formado a partir de *kurhá* está en construcción pasiva; la forma activa correspondiente es *kurhá-ku-ni* ‘pedir algo a alguien’ con el sufijo *-ku* de ‘tercera persona aplicativo’ (véase nota 33). Este morfema —al igual que *-chi* ‘primera y segunda persona aplicativo’— se transforma en *-mi*, cuando se da la construcción con el morfema pasivo *-na*. En (155) el sujeto de la pasiva es ‘ellos’, es decir, el argumento introducido por *-ku /-mi*.

<sup>63</sup> La construcción para ‘dedicarse’ tiene un sentido idiomático. Está formada por el verbo ‘decir’ y la forma *másr*, cuyo sentido no me es claro. Nava (c.m) propone que *másr* deriva de la raíz *má*, que no sólo se refiere a ‘uno’, sino que también funciona como raíz verbal con el sentido de ‘unir’. Según Nava, la forma *másr* corresponde a una nominalización de tal forma verbal. Asimismo, propone que el verbo *arhmi* tiene un sentido más general que ‘decir’, que podría traducirse como ‘comunicar’.

<sup>64</sup> La raíz no libre *kwerá* permite la formación de bases verbales con sentidos como, por ejemplo, ‘quitarse ropa’, ‘desatar’, ‘desenvolver’, ‘soltar’. Con el sufijo *-ta* produce la base intransitiva ‘faltar’ (algo falta); si se agrega el sufijo *-ncha*, se produce una base transitiva ‘carecer’. El sufijo *-ncha* parece corresponder al espacial ‘garganta’, que forma parte de los espaciales cuya referencia se ubica en el sujeto. Cuando se añade este espacial a bases intransitivas como *kweráta* (véase tam-

160. xuchí sapi-icha xatsí -a -ka =ksi<sup>65</sup>  
 1SG.POSS niño-PL tener -FUT-SUB=1/3PL.SUJ  
*(para que) mis niños/bijos tengan.*
161. xí =chka=ni ísì pasá -ri -ncha -s -Ø -ka =chka=ni  
 1SG=ENF =1SG.SUJ así pasar -FOR-garganta-PRF-PRS-1/2IND=ENF =1SG.SUJ  
*ast me pasó/ ha pasado a mt,*
162. désdeki =chka=ni tempú-na -Ø -Ø -ka  
 desde.que=ENF =1SG.SUJ casarse -FOR-PRF-PRS-1/2IND
- xí ásta yási  
 1SG hasta ahora/hoy
- desde que me casé yo hasta ahora/hoy.*
163. ká yasi k'ó, sési iré≠ -ka -sha-Ø -ká yá  
 y ahora sí bien habitar/vivir-FOR-PRG-PRS-1/2IND ya
- xí xuchí acháati-ni xinkón  
 1SG 1SG.POSS señor -C.O POSP.con
- y ahora sí, ya estoy viviendo bien con mi esposo,*
164. námpi -taru=chka ísì xá≠ -ma-Ø -Ø -ki yá  
 negación-más =ENF así andar-FOR-PRF-PRS-CLAR yá  
*ya no ha andado más ast (no se ha portado mal)*
165. ká nó-taru ampé yá  
 y no -más cosa/algo ya  
*y ya no más cosas/ ya no ha hecho nada.*
166. pero nántiki repéntku méni-taru ísì xá≠ -ma -a -ka  
 pero quizá de.repente vez -más así andar-FOR-FUT-SUB  
*pero quizá de repente otra vez ast va a andar (se porte mal),*

bién 161) tiene el efecto de que el sujeto del verbo base ocurre como objeto y el sujeto corresponde al nuevo argumento introducido por *-ncha* (por ejemplo *xt warbt-ncha-s-Ø-ka naánti* 'se me murió mi mamá', *warbt* 'morir'). El mismo comportamiento se encuentra con otros sufijos espaciales cuya referencia necesariamente se ubica en el sujeto.

<sup>65</sup> En ocasiones, como puede apreciarse en (160), es posible eliminar el subordinador. La marca *-ka* de subjuntivo permite reconocer que se trata de una oración subordinada.

167. pero yási xuchí sapí-icha k'é -ra-s -Ø -ti yá  
 pero ahora 1SG.POSS niño -PL crecer-PL-PRF-PRS-3IND ya  
*pero ahora mis hijos ya crecieron/ ya están grandes.*

### Referencias

- CAPISTRÁN, G. Alejandra  
 1996 “Expresión de propiedades y cualidades en p'orhépecha”, *Estudios de Lingüística Aplicada*, 23/24, México: Universidad Nacional Autónoma de México, CELEX, pp. 107-114.
- FOSTER, Mary LeCron  
 1969 *The Tarascan Language*. Berkeley: University of California Press (Publications in Linguistics, 56).
- FRIEDRICH, Paul  
 1971 *The Tarascan Suffixes of Locative Space. Meaning and Morphotactics*. Bloomington: University of Indiana Press (Language Research Monograph, 9).  
 1984 “Tarascan: from meaning to sound”, en *Supplement to the Handbook of Middle American Indians, vol. 2, Linguistics*, editado por Munro S. Edmonson, Austin: University of Texas Press, pp. 56-82.
- MONZÓN, Cristina  
 1998 *Los morfemas de espacio del p'urbépecha; morfosintaxis y significado*. Tesis doctoral, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- NAVA, Fernando  
 1997 “Ensayos sobre la Lengua P'urbépecha” (ms.)  
 2004 *La voz media en p'urbépecha. Un estudio de formas y significados*. Tesis de doctorado, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- WARRES, Alan C.  
 1974 “Tarascan verb inflection”, *Workpapers*, México, Summer Institute of Linguistics, pp. 93-100.

### Summary

This text was spontaneously narrated by a Purepecha woman, now a resident of Mexico City, but originally from Puácuaro in the lake area. The protagonist relates part of her story as a migrant to the city and also tells of the difficulties she has encountered in urban daily life. In the first part she describes her present life as a cook in a small restaurant. In the second, she tells of her early marriage, then her temporary break with her husband and first arrival in Mexico City where her first child was born.

In the years following she returned with her husband and bore four more children. Of special interest also are the ways in which she has maintained contact with her community, spending several periods of time there during the past twenty years or so, in part due to her sometimes unstable marital relationship. At the end of her account, she speaks of her children and the ways in which they have helped her, while she has struggled to maintain them. Alejandra Capistrán provides a detailed linguistic analysis of the text in the interlineal translation, with footnotes that explain specific points of the grammar in more detail.